

**Advanced Russian  
through History**

**Дела давно минувших дней**

# Глава 1      Киевская Русь

## Введение

Часто говорят, что Киев — «мать городов русских», то есть мать русских городов, или мать русской культуры. В девятом веке древние русские жили на берегах реки Днепр. Там вырос большой город, через который шли важные торговые пути. Киевская Русь вела торговлю с Византийской империей, с немцами на Западе и скандинавами на Севере. Решение киевского князя принять православное христианство как государственную религию во многом определило судьбу дальнейшего развития русской культуры.

1            Первые правители<sup>1</sup> Киевской Руси предстают перед нами на  
2 страницях летописей в виде каких-то первобытных великанов<sup>2</sup> в  
3 сверкающих доспехах. Они без устали скачут сквозь неизмеримые  
4 пространства на своих могучих боевых конях. Племена<sup>3</sup> и народы покорно  
5 склоняются перед ними и приносят им дань<sup>4</sup>...

6            Мы, вероятно, уже никогда не узнаем, какими они были в жизни, эти  
7 прославленные историей отцы-основатели<sup>5</sup> Киевской державы. Летописец  
8 помечил каждого из них лишь одной-двумя красками из своей палитры.  
9 Загадочный основатель династии князь<sup>6</sup> Рюрик (862–879), воинственный и  
10 коварный<sup>7</sup> Олег (879–912), алчный Игорь (912–945), хитроумная Ольга  
11 (945–964), непобедимый Святослав (964–972), благочестивый Владимир  
12 (980–1015), мудрый Ярослав (1019–1054)... Для историков они прежде всего  
13 хронологические знаки, верстовые столбы<sup>8</sup> истории. Об их подлинных  
14 достижениях и замыслах<sup>9</sup>, достоинствах и недостатках мы имеем весьма<sup>10</sup>

---

<sup>1</sup> rulers

<sup>2</sup> primordial giants

<sup>3</sup> tribes, people, nations

<sup>4</sup> tribute

<sup>5</sup> See основать (to found).

<sup>6</sup> prince

<sup>7</sup> insidious, treacherous

<sup>8</sup> mileposts

<sup>9</sup> intentions, plans

<sup>10</sup> very (*scholarly*)

15 туманное представление. Но некоторые черты угадываются всё же  
16 достаточно отчётливо.

17 «Геройизм — это прежде всего способность действовать», — говорил  
18 английский историк Т. Карлэйль. Этой способностью в полной мере  
19 обладали все первые киевские князья. Кипучая энергия<sup>11</sup> переполняла их,  
20 порой заставляла<sup>12</sup> идти на крайне опасные, но совершенно бессмысленные  
21 предприятия.

22 Их главной заботой было распространение<sup>13</sup> своей власти на все  
23 племена восточных славян. Поначалу Киевское государство было узкой  
24 лентой<sup>14</sup>, протянувшейся вдоль пути «из варяг<sup>15</sup> в греки<sup>16</sup>». Так называлась  
25 древняя<sup>17</sup> торговая<sup>18</sup> дорога, соединявшая Балтийское и Чёрное моря.  
26 Однако уже князь Олег заставил платить дань не только живших вокруг  
27 Киева полян, но и более отдалённых от него древлян, северян и радимичей.  
28 С обитавшими в низовьях Днестра и Прута угличами и тиверцами он  
29 воевал, но покорить их так и не смог<sup>19</sup>.

30 После кончины<sup>20</sup> Олега (согласно преданию<sup>21</sup>, умершего от укуса  
31 змей, притаившейся в чрепе его любимого коня) долгожданную корону  
32 получил уже немолодой Игорь. Он начал с того, что заставил древлян  
33 платить более тяжкую дань, чем при Олеге. Уступчивость<sup>22</sup> древлян и  
34 ненасытность<sup>23</sup> Игоря в конце концов погубила и князя, и лесовиков<sup>24</sup>. В  
35 945 г. древляне не вытерпели. Они схватили<sup>25</sup> Игоря, пришедшего в их  
36 земли с небольшим отрядом для сбора удвоенной дани, и казнили<sup>26</sup> его,

---

11 frenetic energy

12 forced/compelled

13 See распространять (to spread, increase, circulate, enlarge).

14 a narrow ribbon

15 Vikings

16 Greeks

17 ancient/medieval

18 trade

19 was ultimately unable to subdue them

20 death

21 myth, legend

22 willingness to please

23 insatiability

24 forest dwellers

25 captured

26 executed

37 привязав за ноги к двум согнутым в дугу молодым берёзкам<sup>27</sup>. Вдова Игоря  
 38 княгиня<sup>28</sup> Ольга с той же первобытной жестокостью вначале перебила всю  
 39 древлянскую знать<sup>29</sup> (одних закопала живыми в землю, других сожгла<sup>30</sup> в  
 40 срубе, третьих приказала зарезать во время поминальной трапезы<sup>31</sup> по  
 41 Игорю), а затем прошла огнём и мечом<sup>32</sup> по всей древлянской земле.

42 Впрочем, Ольга не хотела новых беспорядков. Поэтому она  
 43 упорядочила систему сбора дани с окрестных племён. Отныне их  
 44 старейшины сами стали привозить дань в определённые места  
 45 («погосты»<sup>33</sup>), откуда она потом вывозилась в Киев. Княжеские разъезды,  
 46 сопровождавшиеся<sup>34</sup> грабежом и произволом, ушли в прошлое.

47 Короткое, но блестящее княжение Святослава было наполнено  
 48 военной<sup>35</sup> славой. Этот правитель отличался невероятной энергией и  
 49 дерзостью замыслов<sup>36</sup>. И на то были свои причины. Его мать, честолюбивая  
 50 Ольга, долго не допускала сына к верховной<sup>37</sup> власти. Лишь в 964 г. он стал  
 51 полновластным хозяином Руси. К этому времени ему уже было более 30 лет.  
 52 Страстный<sup>38</sup> от природы, он тосковал по великим делам, жаждал подвигов и  
 53 славы. И вот уже первый его поход<sup>39</sup> на север — сквозь землю диких  
 54 вятичей, а затем вниз по Волге на Хазарию и дальше через степи обратно на  
 55 Русь — заставил вспомнить далёкие походы непобедимого Александра  
 56 Македонского. Столь же головокружительным было<sup>40</sup> и другое предприятие  
 57 Святослава — поход на Дунай и попытка основать там новое государство.

58 Дружинники<sup>41</sup> Святослава боготворили своего вождя, готовы были  
 59 идти за ним хоть на край света. Казалось, этот человек создан для войны и  
 60 побед. Он не любил роскоши, одевался в простую одежду, а в походах, как

<sup>27</sup> having tied him by his legs to two birch trees bent in the shape of an arch

<sup>28</sup> princess

<sup>29</sup> nobility, aristocracy

<sup>30</sup> burned down

<sup>31</sup> funeral repast or wake

<sup>32</sup> marched through with fire and sword (scorched-earth policy)

<sup>33</sup> trading points far off from the city or town

<sup>34</sup> See сопровождать (to accompany).

<sup>35</sup> military

<sup>36</sup> daringness of his plans

<sup>37</sup> supreme

<sup>38</sup> passionate, enthusiastic

<sup>39</sup> military campaign

<sup>40</sup> Just as dazzling was ...

<sup>41</sup> knights or officers in the army (дружина) of medieval Russian prince

61 рядовой воин, спал у костра, подложив под голову конское седло. Чуждый  
62 коварства Святослав заранее извещал<sup>42</sup> своих врагов: «Иду на вы!».

63 Потерпев неудачу в своей последней войне с Византией<sup>43</sup>, Святослав  
64 возвращался в Киев. Возле днепровских порогов его подстерегли<sup>44</sup> давние  
65 враги кочевники-печенеги. В жестокой схватке отряд Святослава был  
66 уничтожен<sup>45</sup>, а сам он погиб в бою. Из черепа Святослава печенежский хан  
67 Куря велел сделать чашу, из которой пил вино на пирах.

68 Для сыновей Святослава — Ярополка, Олега и Владимира — вопрос  
69 о первенстве оказался роковым<sup>46</sup>. Вначале Ярополк пошел войной на Олега,  
70 правившего в земле древлян. В одном из сражений Олег был убит. Затем на  
71 Ярополка восстал младший брат Владимир. Заманив<sup>47</sup> брата в засаду<sup>48</sup>,  
72 Владимир приказал варягам убить его...

73 Будущий «креститель Руси» князь Владимир был сыном Святослава  
74 и женщины по имени Малюша, служившей ключницей у княгини Ольги.  
75 Из-за этого низкого происхождения<sup>49</sup> недруги презрительно<sup>50</sup> называли его  
76 «робичичем», то есть сыном рабыни<sup>51</sup>.

77 Для незаурядных людей<sup>52</sup> раненое самолюбие часто служит сильным  
78 стимулом к действию, к самоутверждению. Владимир решил доказать всем,  
79 что сын рабыни ничем не уступает другим сыновьям Святослава. Он  
80 добился почетной должности наместника киевского князя в Новгороде, а  
81 затем, уничтожив своего сводного брата<sup>53</sup> Ярополка, взойшел на отцовский  
82 «золотой стол». Ему было тогда около 18 лет. Жизнь лежала впереди, как

---

<sup>42</sup> informed

<sup>43</sup> Byzantium (Byzantine empire—Greek empire on territory now occupied by Turkey)

<sup>44</sup> ambushed

<sup>45</sup> See уничтожить (to annihilate, destroy).

<sup>46</sup> fatal

<sup>47</sup> See заманить (to lure).

<sup>48</sup> ambush

<sup>49</sup> humble origins

<sup>50</sup> with condescension

<sup>51</sup> slave

<sup>52</sup> outstanding people

<sup>53</sup> stepbrother

83 откры́тая на все сто́роны степна́я доро́га<sup>54</sup>. Но для нача́ла ему́ предстояло  
84 убеди́ть по́дданных<sup>55</sup>, что он досто́ин своего́ но́вого положéния.

85 Пёрвые го́ды правлéния Влади́мира бы́ли напо́лнены воéнными  
86 побéдами и грандиóзными за́мыслами. Он хотéл поднóять могúщество и  
87 прести́ж киевского кня́зя на но́вую высоту́. С éтой це́лью Влади́мир  
88 понача́лу реши́л провести́ своего́ ро́да рефо́рму язы́ческого пантео́на и  
89 заста́вить все племена́ покло́няться<sup>56</sup> одним и тем же бога́м, в осóбности  
90 громове́ржцу Перу́ну<sup>57</sup>. Одна́ко нéсколько лет спустя́ Влади́мир пришёл к  
91 вы́воду<sup>58</sup>, что для укреплéния молодóго госуда́рства и для прославлéния его́  
92 само́го как вели́кого правите́ля слéдует принóять христиáнство в кáчестве  
93 еди́ной, обяза́тельной для всех рели́гии. Э́та вели́кая рефо́рма произошлá в  
94 988 г.

95 И вот ужé над тёмными лесáми сéвера и над зеленéющими доли́нами  
96 ю́га поднялись к небесáм бесчýсленные кресты́ правослáвных церквёй. В  
97 Кие́ве Влади́мир пострóбил ка́менную це́рковь в честь Успéния Бóжией  
98 Мáтери, про́званную в наро́де<sup>59</sup> Десяти́нной. Сюда́, в эту це́рковь, князь  
99 распоряди́лся дава́ть «десяти́ну» — деся́тую часть всех своих дохо́дов.

100 В исто́рии с «крещéнием Руси́» Влади́мир проявил себя́<sup>60</sup> и как  
101 дальновидный правите́ль. Ведь вслед за но́вой рели́гией на Русь пришлá и  
102 сопу́тствовавшая<sup>61</sup> ей церкóвная организа́ция, пострóенная на стро́гом  
103 иерархическом подчинéнии. Э́та параллельная структура́ власти́ укрепля́ла  
104 госуда́рство, создава́ла для мона́рха дополнительны́е возмо́жности  
105 возде́йствия на аристократи́ю и наро́д. С принóтием христиáнства Русь из  
106 амбициóзного «ва́рварского» кня́жества превращáлась в полно́правное  
107 госуда́рство Восто́чной Евро́пы<sup>62</sup>. Но́вая рели́гия широко́ откры́ла двéри для  
108 распро́странéния среди́ востóчных славя́н дрéвней византи́йской культу́ры.

---

<sup>54</sup> a road through the steppe, open on all sides

<sup>55</sup> citizens, subjects

<sup>56</sup> to bow down to, submit to

<sup>57</sup> the pre-Christian god of thunder, Perun

<sup>58</sup> conclusion

<sup>59</sup> that came to be called (among the people)

<sup>60</sup> showed himself to be

<sup>61</sup> See сопу́тствовать (to accompany).

<sup>62</sup> With the adoption of Christianity, Russia turned from an ambitious but barbaric principedom into a fully equal nation-state of Eastern Europe.

109 Христианские моральные нормы способствовали<sup>63</sup> смягчению<sup>64</sup> нравов и  
110 усложнению духовной жизни общества.

111 «Крещение Руси» навсегда прославило князя Владимира. Русская  
112 Церковь простила ему «ошибки молодости» и причислила к лику святых<sup>65</sup>.

113 Политический строй Киевской Руси принято называть<sup>66</sup> ранне-  
114 феодальной монархией. Её характерными чертами были слабое развитие  
115 аппарата управления, патриархальный характер отношений между прави-  
116 телем и окружавшей его знатью. Большую роль в политической жизни  
117 играло народное собрание — вече<sup>67</sup>. И всё же решающее слово всегда было  
118 за князем.

119 Известно, что при монархическом правлении очень многое зависит  
120 от личности венценосца<sup>68</sup>, от его отношения к делу. В этом смысле Киеву,  
121 несомненно, повезло<sup>69</sup>. На его «золотом столе» после Владимира Святого  
122 утвердился Ярослав Мудрый (1019–1054). Выдающийся правитель, он  
123 поднял киевское государство к вершинам его исторической славы<sup>70</sup>.  
124 Символом этой славы стал построенный Ярославом огромный Софийский  
125 собор в Киеве.

126 Старшие сыновья Ярослава Мудрого — Святослав, Изяслав и  
127 Всеволод, — следуя заветам отца, создали своего рода «триумvirат» и  
128 некоторое время управляли страной сообща. Но в конце концов они всё же  
129 перессорились<sup>71</sup> между собой. С кончиной Святослава на смену  
130 «триумvirату» пришёл «дуумvirат»<sup>72</sup> Изяслава и Всеволода. После гибели в  
131 одном из сражений князя Изяслава киевский престол<sup>73</sup> без особых  
132 скандалов перешёл ко Всеволоду. В борьбе между эгоизмом и долгом  
133 правителя перед своим народом победа всё ещё оставалась за долгом<sup>74</sup>.

<sup>63</sup> facilitated

<sup>64</sup> softening

<sup>65</sup> declared him to be a saint

<sup>66</sup> It is customary to call the political structure of Kievan Rus' ...

<sup>67</sup> council or parliament (in medieval Russia)

<sup>68</sup> king, tsar (*literally*: the one who wears the crown)

<sup>69</sup> ... Kiev was undoubtedly fortunate.

<sup>70</sup> to the heights of its (Kiev's) historical glory

<sup>71</sup> argued

<sup>72</sup> Compare this word to "triumvirate".

<sup>73</sup> throne

<sup>74</sup> the ruler's duty to his people nonetheless defeated egotism in this struggle

134 Внўки Ярослава враждовали между собой гораздо острее, чем их  
 135 отцы. Однако угроза полного разорения Южной Руси половцами<sup>75</sup> всё же  
 136 заставила их опомниться и на время сплотиться<sup>76</sup> вокруг Великого князя  
 137 киевского Святополка Изяславича (1093–1113). Политическое единство  
 138 страны ещё некоторое время поддерживалось<sup>77</sup> благодаря усилиям<sup>78</sup>  
 139 храброго и великодушного Владимира Мономаха (1113–1125), а затем и его  
 140 старшего сына Мстислава Великого (1125–1132).

141 Мстислав был сильным и опытным правителем. К моменту кончины  
 142 73-летнего отца ему было уже 48 лет. Он многие годы успешно правил в  
 143 Ростове, Смоленске и Новгороде. В 1117 г. Мономах перевёл Мстислава в  
 144 один из городов близ Киева и фактически сделал его своим соправителем.  
 145 Благодаря этой предусмотрительности передача верховной власти<sup>79</sup> от отца  
 146 к сыну произошла быстро и без осложнений. Ещё семь лет Мстислав  
 147 удерживал своей твёрдой рукой бразды правления<sup>80</sup> Киевской Русью. Но всё  
 148 на свете имеет свой конец...

149 С кончиной Мстислава распад Киевской державы принял  
 150 стремительный и необратимый характер. Княжества и земли наперебой<sup>81</sup>  
 151 заявляют о своей независимости от Киева, прекращают выплату денег в  
 152 общегосударственную казну<sup>82</sup>. Привести их к повиновению<sup>83</sup> с помощью  
 153 силы было невозможно: Киев уже утратил прежнее военное превосходство<sup>84</sup>  
 154 над другими землями и княжествами. Столица Руси и её округа<sup>85</sup> теряют  
 155 своё население: набеги кочевников половцев и княжеские схватки за Киев  
 156 заставляют людей уходить отсюда в более спокойные края<sup>86</sup>.

Н.С. Борисов

<sup>75</sup> the threat of complete destruction of Southern Rus' by the Polovtsy

<sup>76</sup> to join ranks, to unify

<sup>77</sup> was sustained

<sup>78</sup> efforts

<sup>79</sup> transfer of supreme power (authority)

<sup>80</sup> reins of government

<sup>81</sup> competing with one another, one after another

<sup>82</sup> national treasury

<sup>83</sup> to bring them into compliance, to make them comply

<sup>84</sup> military superiority

<sup>85</sup> environs, nearby communities, surrounding area (historical and geographical term;  
 note root: -*крут*-)

<sup>86</sup> to more tranquil regions